

M.A.
3

ENTRANCE EXAMINATION FOR ADMISSION, MAY 2011.

M.A. FRENCH (TRANSLATION AND INTERPRETATION)

COURSE CODE : 357

Register Number :

Signature of the Invigilator
(with date)

COURSE CODE : 357

Time : 2 Hours

Max : 100 Marks

Instructions to Candidates :

1. Write your Register Number within the box provided on the top of this page and fill in the page 1 of the answer sheet using pen.
2. Do not write your name anywhere in this booklet or answer sheet. Violation of this entails disqualification.
3. Read each question carefully and shade the relevant answer (A) or (B) or (C) or (D) in the relevant box of the ANSWER SHEET using HB pencil.
4. For objective type question there will be negative mark (-1) for each wrong answer.
5. Do not write anything in the question paper. Use the white sheets attached at the end for rough works.
6. Do not open the question paper until the start signal is given.
7. Do not attempt to answer after stop signal is given. Any such attempt will disqualify your candidature.
8. On stop signal, keep the question paper and the answer sheet on your table and wait for the invigilator to collect them.
9. Use of Calculators, Tables, etc. are prohibited.

SECTION A — (70 Points)

Choisissez la meilleure réponse :

1. *Le Petit Larousse* est un dictionnaire ——— j'aime bien.
(A) qui (B) dont (C) que (D) où
2. Tu as pris ——— tes livres de classe?
(A) toute (B) tous (C) tout (D) toutes
3. Il faut que nous ——— de chez eux vers 6 heures.
(A) partons (B) partirons (C) partirions (D) partions
4. La femme française a reçu le droit de vote en
(A) 1970 (B) 1944 (C) 1935 (D) 1844
5. L'Euro est entré en vigueur en
(A) 2002 (B) 2004 (C) 2000 (D) 2005
6. Le Président de la République Française est élu pour un terme de
(A) 6 ans (B) 3 ans (C) 4 ans (D) 5 ans
7. Combien de régions y a-t-il en France métropolitaine ?
(A) 24 (B) 22 (C) 20 (D) 25
8. ——— est le plus long fleuve français.
(A) La Garonne (B) Le Rhône
(C) La Seine (D) La Loire
9. Quelle est la mer qui borde la côte d'Azur ?
(A) Mer du Nord (B) Mer des Caraïbes
(C) Mer Méditerranée (D) Mer Baltique
10. Zinedine Zidane est originaire de
(A) Lyon (B) Nantes
(C) Toulouse (D) Marseille
11. Après sa carrière de tennisman professionnel, Yannick Noah est devenu
(A) Chanteur (B) Journaliste
(C) Écrivain (D) Acteur

12. Le roi surnommé « Le Roi Soleil » est
(A) Louis XII (B) Louis XIV (C) Louis XVI (D) Louis XV
13. La « Galerie des Glaces » se trouve au Château de
(A) Chambord (B) Chenonceau
(C) Versailles (D) Azay-le-Rideau
14. A quelle occasion déguste-t-on traditionnellement en France *la galette des rois*?
(A) Chandeleur (B) Épiphanie (C) Toussaint (D) Noël
15. Le 21 juin, c'est ————— qui commence !
(A) l'été (B) le printemps (C) l'hiver (D) none
16. Les Français ont pour habitude d'offrir les muguets comme porte-bonheur, le 1^{er}
(A) avril (B) novembre (C) décembre (D) mai
17. La Reine Marie-Antoinette était originaire
(A) d'Autriche (B) d'Espagne (C) de Pologne (D) d'Angleterre
18. Quand les Francophones célèbrent-ils leur langue commune?
(A) Le 20 mars (B) Le 20 février (C) Le 20 avril (D) le 20 mai
19. Lequel de ces pays n'est pas francophone?
(A) Maroc (B) Tunisie
(C) Algérie (D) Arabie Saoudite
20. Musée mondialement connu où se trouve la célèbre « Joconde » :
(A) Musée d'Orsay (B) Le Louvre
(C) Musée du Quai Branly (D) Musée de l'Homme
21. Quel gâteau déclenche toute une série de souvenirs à Proust?
(A) madeleine (B) cruchard (C) gaufre (D) galette
22. La Corse est
(A) une région (B) un département (C) une commune (D) un pays
23. Quel fleuve n'est pas un fleuve français ?
(A) Le Rhône (B) La Seine (C) Le Nil (D) La Loire

24. L'Assemblée Nationale en France est composée de
 (A) 577 députés (B) 575 députés
 (C) 580 députés (D) 584 députés
25. « Sous le Pont Mirabeau » est un poème de :
 (A) Proust (B) Lamartine
 (C) Apollinaire (D) Valéry
26. Et les livres, tu les as _____ où?
 (A) achètes (B) achetés (C) acheté (D) achète
27. La rentrée scolaire en France est au mois
 (A) de septembre (B) d'avril (C) de juillet (D) de juin
28. Le Québec est une province du
 (A) Japon (B) Brésil (C) Portugal (D) Canada
29. Je peux prendre du jus ? – Oui, prends
 (A) en (B) y (C) le (D) la
30. Les Alpes se trouvent dans _____ de la France.
 (A) le sud (B) l'est (C) l'ouest (D) le nord
31. Quelle est la deuxième personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe « contredire » ?
 (A) Vous contredites (B) Vous contredisez
 (C) Vous contredisiez (D) Vous contredîtes
32. Trouvez la phrase correcte :
 (A) L'histoire où je me rappelle...
 (B) L'histoire dont je me rappelle...
 (C) L'histoire que je me rappelle...
 (D) L'histoire de laquelle je me rappelle...
33. Lequel de ces 4 mots prend un « x » au pluriel ?
 (A) sou (B) caillou (C) trou (D) cou

34. Le ————— est la langue régionale de Bretagne.
 (A) celte (B) français (C) breton (D) alsacien
35. En cas de décès ou de démission du Président de la République Française, qui le remplace ?
 (A) Le Premier Ministre (B) Le Président du Sénat
 (C) Le Préfet (D) Le Conseil Constitutionnel
36. Laquelle de ces grandes villes françaises est connue pour son vin ?
 (A) Nantes (B) Bordeaux (C) Lille (D) Dijon
37. Qui a dit « L'enfer, c'est les autres » ?
 (A) Balzac (B) Montaigne (C) Sartre (D) Racine
38. Gargantua est une oeuvre de :
 (A) Rabelais (B) Du Bellay (C) Ronsard (D) Verlaine
39. Quelle est la bonne traduction de la phrase : « j'ai une faim de loup » ?
 (A) I am hungry as a wolf. (B) I am very hungry
 (C) I am angry (D) I am not hungry
40. Cochez la meilleure traduction de l'expression : "Tit for tat"
 (A) du tac au tac (B) ceci pour cela
 (C) oeil pour oeil, dent pour dent (D) tant pis
41. La geôle est :
 (A) Une cabane (B) Une villa (C) Une prison (D) Un bateau
42. Le lendemain de la Toussaint, on décore les ————— de fleurs.
 (A) jardins (B) cimetières (C) maisons (D) villages
43. Dans quel mot, la lettre « l » ne se prononce pas ?
 (A) gentil (B) nul (C) mal (D) fil de fer
44. Dans lequel de ces mots, la lettre « s » en gras se prononce-t-elle ?
 (A) oeufs (B) dos (C) champs (D) escargots
45. Nous irons prendre un café après notre réunion, voulez-vous nous ————— ?
 (A) rejoindre (B) trouver (C) poursuivre (D) chercher

34. Le ————— est la langue régionale de Bretagne.
 (A) celte (B) français (C) breton (D) alsacien
35. En cas de décès ou de démission du Président de la République Française, qui le remplace ?
 (A) Le Premier Ministre (B) Le Président du Sénat
 (C) Le Préfet (D) Le Conseil Constitutionnel
36. Laquelle de ces grandes villes françaises est connue pour son vin ?
 (A) Nantes (B) Bordeaux (C) Lille (D) Dijon
37. Qui a dit « L'enfer, c'est les autres » ?
 (A) Balzac (B) Montaigne (C) Sartre (D) Racine
38. Gargantua est une oeuvre de :
 (A) Rabelais (B) Du Bellay (C) Ronsard (D) Verlaine
39. Quelle est la bonne traduction de la phrase : « j'ai une faim de loup » ?
 (A) I am hungry as a wolf (B) I am very hungry
 (C) I am angry (D) I am not hungry
40. Cochez la meilleure traduction de l'expression : "Tit for tat"
 (A) du tac au tac (B) ceci pour cela
 (C) oeil pour oeil, dent pour dent (D) tant pis
41. La geôle est :
 (A) Une cabane (B) Une villa (C) Une prison (D) Un bateau
42. Le lendemain de la Toussaint, on décore les ————— de fleurs.
 (A) jardins (B) cimetières (C) maisons (D) villages
43. Dans quel mot, la lettre « l » ne se prononce pas ?
 (A) gentil (B) nul (C) mal (D) fil de fer
44. Dans lequel de ces mots, la lettre « s » en gras se prononce-t-elle ?
 (A) oeufs (B) dos (C) champs (D) escargots
45. Nous irons prendre un café après notre réunion, voulez-vous nous ————— ?
 (A) rejoindre (B) trouver (C) poursuivre (D) chercher

46. Quand je suis en vacances, j'écris beaucoup _____ à mes amis ?
 (A) de cartes postales (B) de devoirs
 (C) d'articles académiques (D) de lettres de correspondance
47. _____ est le symbole de la République Française.
 (A) La Tour Eiffel (B) Le Louvre
 (C) Le Panthéon (D) La Marianne
48. Le Festival de Cannes est un festival de
 (A) livres (B) films (C) cuisine (D) peintures
49. La Côte d'Azur est célèbre pour des
 (A) collines (B) plages (C) fleuves (D) volcans
50. François Mitterrand est un ancien _____ de la France
 (A) Président (B) artiste (C) roi (D) commerçant
51. Jean-Jacques Rousseau est un écrivain du _____ siècle.
 (A) XVIIe (B) XVIIIe (C) XVIe (D) XIXe
52. A quelle occasion déguste-t-on traditionnellement en France la « bûche » ?
 (A) Épiphanie (B) Noël
 (C) Pâques (D) Chandeleur
53. Le _____ est le jour de la Fête Nationale en France.
 (A) 14 février (B) 14 juin (C) 14 juillet (D) 14 avril
54. Je suis sorti quand il
 (A) rentrera (B) est rentré (C) rentrait (D) rentrait
55. Hier, je _____ à 6h du matin.
 (A) me lèverais (B) me suis levé (C) me lèverai (D) me lève
56. Roland Garros est un stade de
 (A) cricket (B) rugby (C) football (D) tennis
57. « Les Champs Élysées » est _____ célèbre
 (A) un bâtiment (B) un musée (C) une école (D) une avenue

58. « Astérix le Gaulois » est
 (A) un journal (B) une nouvelle
 (C) une bande dessinée (D) un roman
59. « Je n'ai pas de sous » se traduit comme :
 (A) I have no coins (B) I have no doubt
 (C) I have no money (D) I have no job
60. « Le courriel » veut dire en anglais :
 (A) The e-mail (B) The web site
 (C) The ordinary mail (D) The express mail
61. Comme sujet, choisissez _____ vous voulez.
 (A) ce que (B) celui que (C) ceux que (D) celle que
62. Beaucoup de Français pensent qu'être _____ personnes à table porte malheur.
 (A) 11 (B) 13 (C) 7 (D) 9
63. Pablo Picasso est un
 (A) musicien (B) poète (C) peintre (D) romancier
64. Le Parlement Européen se trouve à
 (A) Paris (B) Strasbourg (C) Luxembourg (D) Nantes
65. Observez _____ photo de famille Michaux.
 (A) ce (B) ces (C) cette (D) cet
66. Il est allé _____ musée du Prado.
 (A) au (B) en (C) à (D) à la
67. Il est nécessaire _____ partir.
 (A) pour (B) en (C) de (D) à
68. C'est une organisation qui aide les chômeurs à trouver du travail.
 (A) ANPE (B) SNCF (C) SAMU (D) RFI
69. La Fiat Uno est _____ italienne.
 (A) une moto (B) une voiture (C) un bus (D) un vélo
70. Qui est l'auteur de « Le Bourgeois Gentilhomme » ?
 (A) Molière (B) Corneille (C) Racine (D) Maupassant

SECTION B — (30 Points)

71. *Traduisez en français :*

(10)

A fox, one day, fell into a deep well and could find no means of escape. A goat, overcome with thirst, came to the same well, and seeing the fox, inquired if the water was good. Concealing his sad plight under a merry guise, the fox indulged in a lavish praise of the water, saying it was excellent beyond measure, and encouraging him to descend. The goat, mindful only of his thirst, thoughtlessly jumped down, but just as he drank, the fox informed him of the difficulty they were both in and suggested a scheme for their common escape. "If," said he, "you will place your forefeet upon the wall and bend your head, I will run up your back and escape, and will help you out afterwards." The goat readily assented and the fox leaped upon his back. Steadying himself with the goat's horns, he safely reached the mouth of the well and made off as fast as he could. When the goat upbraided him for breaking his promise, he turned around and cried out, "You foolish old fellow! If you had as many brains in your head as you have hairs in your beard, you would never have gone down before you had inspected the way up, nor have exposed yourself to dangers from which you had no means of escape." Look before you leap.

72. *Traduisez en anglais :*

(10)

Révélee par le film de James Cameron, Avatar, cette innovation technique est aujourd'hui critiquée par de nombreux cinéastes comme Wim Wenders qui, tout en l'utilisant, l'accuse de «donner mal à la tête». C'est une première! Le Festival international du film de Berlin, réputé pour ses films engagés et politiques, propose trois œuvres en 3D relief. Les Contes de la nuit, film d'animation de Michel Ocelot, en compétition, et deux documentaires, Cave of Forgotten Dreams, que Werner Herzog a tourné en France à l'intérieur de la grotte Chauvet, et Pina, de Wim Wenders, hommage à son amie Pina Bausch, grande figure de la danse contemporaine, décédée en juin 2009, deux jours avant les essais techniques.

Cette technologie, qui ouvre des perspectives nouvelles, suscite passions et débats. Pour certains, la 3D relief est une révolution esthétique. Pour d'autres, elle n'est qu'un gadget. C'est Wim

Wenders qui a ouvert le feu en déclarant: «Après le premier chef-d'œuvre, Avatar de James Cameron, il n'y a eu que de la daube.» Pour le réalisateur allemand, tous les films qui ont suivi «sont techniquement largement en dessous de la barre placée par Avatar. Ils donnent mal à la tête, on ressent un malaise physique et on ne comprend même pas pourquoi le film a été tourné en 3D »

73. *Faites une rédaction sur le sujet suivant :*

(10)

Les avantages et les excès de l'Internet.